

1. Будьте подражателями мне, как я Христу.

УПО: Будьте наслідувачами мене, як і я Христа!

KJV: Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2. Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

УПО: Похваляю ж вас, браття, що ви все моє пам'ятаєте, і заховуєте так передання, як я вам передав.

KJV: Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

3. Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава--муж, а Христу глава--Бог.

УПО: Хочу ж я, щоб ви знали, що всякому чоловікові голова Христос, а жінці голова чоловік, голова ж Христові Бог.

KJV: But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4. Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

УПО: Кожен чоловік, що молиться чи пророкує з головою покритою, осоромлює він свою голову.

KJV: Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

5. И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо [это] то же, как если бы она была обрита.

УПО: І кожна жінка, що молиться чи пророкує з головою відкритою, осоромлює тим свою голову, бо це є те саме, як була б вона виголена.

KJV: But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6. Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.

УПО: Бо коли жінка не покривається, хай стрижеється вона; коли ж жінці сором

стригтися чи голитися, нехай покривається!

KJV: For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7. Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

УПО: Отож, чоловік покривати голови не повинен, бо він образ і слава Бога, а жінка чоловікові слава.

KJV: For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8. Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

УПО: Бо чоловік не походить від жінки, але жінка від чоловіка,

KJV: For the man is not of the woman: but the woman of the man.

9. и не муж создан для жены, но жена для мужа.

УПО: не створений бо чоловік ради жінки, але жінка ради чоловіка.

KJV: Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10. Посему жена и должна иметь на голове своей [знак] власти [над] [нею], для Ангелов.

УПО: Тому жінка повинна мати на голові знака влади над нею, ради Ангелів.

KJV: For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

11. Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

УПО: Одначе в Господі ані чоловік без жінки, ані жінка без чоловіка.

KJV: Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12. Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же--от Бога.

УПО: Бо як жінка від чоловіка, так і чоловік через жінку; а все від Бога.

KJV: For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

13. Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою [головою]?  
УПО: Поміркуйте самі між собою, чи пристойне воно, щоб жінка молилася Богові непокрита?

KJV: Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14. Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,  
УПО: Чи ж природа сама вас не вчить, що коли чоловік запускає волосся, то безчестя для нього?

KJV: Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15. но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

УПО: Коли ж жінка косу запускає, це слава для неї, бо замість покривала дана коса їй.

KJV: But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16. А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

УПО: Коли ж хто сперечатися хоче, ми такого звичаю не маємо, ані Церкви Божі.

KJV: But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17. Но, предлагая сие, не хвалю [вас], что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

УПО: Пропонуючи це вам, я не хвалю, що збираєтесь ви не на ліпше, а на гірше.

KJV: Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18. Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

УПО: Бо найперше, я чую, що як сходитесь ви на збори, то між вами бувають поділення, у що почасти я й вірю.

KJV: For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19. Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

УПО: Бо мусять між вами й поділи бути, щоб відкрились між вами й досвідчені.

KJV: For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20. Далее, вы собираетесь, [так, что это] не значит вкушать вечерю Господню;

УПО: А далі, коли ви збираєтесь разом, то не на те, щоб їсти Господню Вечерю.

KJV: When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

21. ибо всякий поспешает прежде [других] есть свою пищу, [так] [что] иной бывает голоден, а иной упивается.

УПО: Бо кожен спішить з'їсти власну вечерю, і один голодує, а другий впивається.

KJV: For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22. Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.

УПО: Хіба ж ви не маєте хат, щоб їсти та пити? Чи ви зневажаєте Божу Церкву, і осоромлюєте немаючих? Що маю сказати вам? Чи за це похваляю вас? Не похваляю!

KJV: What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

23. Ибо я от [Самого] Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

УПО: Бо прийняв я від Господа, що й вам передав, що Господь Ісус ночі тієї, як виданий був, узяв хліб,

KJV: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

24. и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

УПО: подяку віддав, і переломив, і сказав: Прийміть, споживайте, це тіло Моє, що за вас ломається. Це робіть на спомин про Мене!

KJV: And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25. Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.

УПО: Так само і чашу взяв Він по Вечері й сказав: Ця чаша Новий Заповіт у Моїй крові. Це робіть, коли тільки будете пити, на спомин про Мене!

KJV: After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26. Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

УПО: Бо кожного разу, як будете їсти цей хліб та чашу цю пити, смерть Господню звіщаєте, аж доки Він прийде.

KJV: For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27. Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

УПО: Тому то, хто їстиме хліб цей чи питиме чашу Господню негідно, буде винний супроти тіла та крові Господньої!

KJV: Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28. Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

УПО: Нехай же людина випробовує себе, і так нехай хліб їсть і з чаши хай п'є.

KJV: But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

29. Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.

УПО: Бо хто їсть і п'є негідно, не розважаючи про тіло, той суд собі їсть і п'є!

KJV: For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30. Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

УПО: Через це поміж вами багато недужих та хворих, і багато-хто заснули.

KJV: For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31. Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

УПО: Бо коли б ми самі судили себе, то засуджені ми не були б.

KJV: For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32. Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

УПО: Та засуджені від Господа, караємося, щоб нас не засуджено з світом.

KJV: But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33. Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

УПО: Ось тому, мої браття, сходячись на поживу, чекайте один одного.

KJV: Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34. А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

УПО: А коли хто голодний, нехай вдома він їсть, щоб не сходилися ви на осуд. А про інше, як прийду, заряджу.

KJV: And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.